

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Утверждено
Министерство науки и высшего образования РФ
Российско-Армянский (Славянский) университет
Институт филологии и
межкультурной коммуникации
Директор Института ИФиМК
Таткало Н.И.

«_08_»_07_2024__, протокол № 1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика

Переводческая практика

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

Форма обучения очная

Согласовано:

Заведующий Кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации

Симонян А.А.



(подпись)

Руководитель образовательной программы (*при наличии*)

Мелик-Адамян Ш.Г.



(подпись)

1. Общие положения

Рабочая программа практики разработана в соответствии с федеральным государственным стандартом по направлению «45.04.02 Лингвистика», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 9692 от 12.08.2020 и учебным планом.

1.1 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность (указывается трудоемкость практики строго в соответствии с учебным планом. Расчет продолжительности практик совершается по следующей формуле – $з.е./1.5 = \text{продолжительность практики}$)

Учебная (Переводческая) практика входит в обязательную часть учебного плана, в Блок «Практики» и проводится в соответствии с учебным планом.

Продолжительность практики – 2 недели (3 з.е.)

1.2 Краткое описание практики (указывается аннотация о конкретном виде и типе практики в соответствии с учебным планом)

В рамках программы переводческой практики студенты знакомятся с основными теоретическими концепциями и методами перевода, включая лингвистические и культурные аспекты.

Студенты будут заниматься переводом разнообразных текстов различных тематик и жанров с одного языка на другой. Это включает в себя перевод литературных произведений, научных статей, юридических документов, аудио- и видеоматериалов, и других типов текстов.

Студенты изучат различные переводческие ресурсы и инструменты, такие как словари, онлайн-платформы, терминологические базы данных и переводческие программы.

Целью переводческой практики является обеспечение студентов необходимыми навыками и знаниями для профессиональной деятельности в области перевода. Это может включать в себя:

1. Получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

2. Обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
3. Актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
4. Развитие коммуникативных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
5. Психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
6. Подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня межъязыковой и межкультурной компетенции.

Задачи переводческой практики могут включать в себя:

1. Сформировать профессиональные компетенции;
2. Познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
3. Сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
4. Сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
5. Расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
6. Научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
7. Выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
8. Реализовать на практике навыки профессиональной деятельности в сферах художественного перевода, юриспруденции, политологии, здравоохранения, журналистики, естественных наук и технологий;

9. Сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
10. Сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

1.3 . Место (тип практики) в структуре ОПОП (указывается взаимосвязь практики с дисциплинами в соответствии с учебным планом)

Учебная (Переводческая) практика входит в обязательную часть учебного плана, в Блок «Практики» и проводится в соответствии с учебным планом.

Учебная (Переводческая) практика тесно взаимосвязана со следующими дисциплинами учебного плана:

- Переводческая практика студентов основывается на полученных базовых знаниях по всем дисциплинам общего и профессионального циклов:
- Практический курс первого иностранного языка;
- Иностранный язык;
- Практикум по культуре речевого общения (I иностранный язык);
- Теоретическая грамматика;
- Теоретическая фонетика;
- Лексикология;
- Общая теория перевода;
- Практикум по синхронному переводу;
- Практический курс письменного перевода;
- Перевод договоров, контрактов;
- Кино-видео перевод;
- Перевод новостей и статей

2. Требования к результатам (тип практики)

2.1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (указывается перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций в соответствии с учебным планом, которые закреплены за типом практики)

Код компетенции	Наименование компетенции	Код индикатора достижений компетенций	Наименование индикатора достижений компетенций
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1	Знает теоретические основы саморазвития, самореализации, самосовершенствования, а также способы и методы использования собственного потенциала; деятельностный подход в исследовании личностного развития; методы самооценки.
		УК-6.2	Умеет оценивать свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), и оптимально их использовать для успешного выполнения порученного задания; определять приоритеты собственной деятельности и саморазвития и способы их совершенствования на основе самооценки; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.
		УК-6.3	Владет навыками определения приоритетов личностного роста и способов совершенствования собственной деятельности на основе самооценки; принятия решений и их реализации в плане профессионального и личностного самосовершенствования; навыками планирования собственной профессиональной карьеры.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	ОПК-5.1	Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников

	взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;		межкультурной коммуникации.
		ОПК-5.2	Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-5.3	Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1	Знает: общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности
		ОПК-6.2	Умеет самостоятельно разработать справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
		ОПК-6.3	Владеет навыками соблюдения правил оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными	ОПК-7.1	Знает профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

	системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2	Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности
		ОПК-7.3	Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		ПК-2.2	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-2.3	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный	ПК-3.1	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов

	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров
ПК-4	Способен проводить научный анализ современных исследований в области лингвистики, теории и практики межкультурной коммуникации	ПК-4.1	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
		ПК-4.2	Способен оценивать качество исследования в своей предметной деятельности.
		ПК-4.3	Способен соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
ПК-5	Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	ПК-5.1	Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области.
		ПК-5.2	Способен интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение

			для формулировки и реализации гипотезы ВКР
		ПК-5.3	Способен выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования его результатов.

2.2. Способы проведения Учебной (Переводческой) практики (указывается формат и требования к прохождению конкретного типа и вида практики)

Переводческая практика может быть проведена в различных форматах и с использованием различных методов. Практика проходит по этапам:

№ п/п	Виды практической работы студента	Содержание деятельности
1	Ознакомительный этап	1.Разработка плана практики: 2. Выбор места проведения практики: 3.Выбор текста для перевода; студент может выбрать текст из различных жанров и дисциплин, например, технический, научный, юридический, литературный и т.д.
2	Производственный этап	1.Выполнение студентом письменного перевода текста (Это могут быть тексты различных жанров и тематик, включая новости, литературные произведения, научные статьи, юридические документы и многое другое); 2.Выполнение устного последовательного перевода во время проведения официальных и неофициальных мероприятий и встреч; 3.Использование переводческих инструментов: Студенты могут осваивать переводческие программы и онлайн-ресурсы, такие как глоссарии, словари для облегчения и улучшения качества перевода.

3	Заключительный этап	1.Оценка и отзыв: руководитель практики оценивает качество перевода 2.Презентация результатов: студент представляет свой перевод и объясняет процесс его создания 3. Заключение: студент делает заключение о своем опыте и о проделанной работе
---	---------------------	---

2.3.Места проведения практики (указывается предполагаемый перечень организаций, где может быть организована и проведена практика)

В качестве базовых мест проведения переводческой практики предусматриваются:

- РАУ;
- ИП Мелик-Адамян Шушаник Гайковны
- Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.